

Е. В. Стефанова

**НАРРАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ СУПЕРСТРУКТУРЫ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ**
(переводческий аспект)

Стремительное развитие информационных технологий в современном мире предоставляет возможность мгновенного доступа к необходимой информации. Интересующие нас области знаний разные, но при этом они тесно взаимосвязаны. Люди разных профессий вдохновляются примером друг друга, и синергия знаний, полученных в результате общения, не только расширяет кругозор, но и служит стимулом к зарождению и распространению новых идей. Средством передачи новых знаний и обмена опытом служат научно-популярные выступления на конференциях TED. Причиной успеха научно-популярных выступлений TED (Technology, Entertainment, Design) является не просто взаимосвязь между технологией, развлечением и дизайном, а взаимосвязанность знаний из многих других областей.

Существуют разные подходы в отношении того, как начать и закончить выступление. Так, идейный вдохновитель и куратор мероприятий TED Крис Андерсон в книге «TED TALKS. Слова меняют мир» отмечает, что:

- Начало должно: 1. Быть драматичным; 2. Пробуждать любопытство; 3. Содержать интересный слайд, видеоматериал, предмет; 4. «Дразнить, но не отбирать».

- Конец должен: 1. Призывать к действию; 2. Демонстрировать личную преданность идее; 3. Выявлять ценности и видение; 4. Содержать неожиданный вопрос, несущий прозрение; 5. Иметь повествовательную симметрию и 6. Лирическое вдохновение.

Для проведения исследования были отобраны 20 англоязычных научно-популярных выступлений длительностью 6 минут каждое. Далее на основе языковых средств актуализации в тексте был выявлен нарративный компонент суперструктуры обозначенных выступлений. Он распадается на три субкомпонента. Семантический субкомпонент *фон* – ситуации из истории, прошлого. Семантический субкомпонент *контекст* – ситуации настоящего. Семантический субкомпонент *событие* коррелирует с тем фрагментом выступления, где речь идет о случившемся в жизни выступающего событии (или событии в обществе), которое послужило стимулом к выступлению. *Событие* представлено следующими видами: *личный опыт/случай из жизни выступающего/событие, произошедшее в стране, мире в целом*. Семантический субкомпонент *проблема* включает в себя *озвучивание проблемы, комментарий* (т.е. реакция на произошедшее), *результат* (т.е. решение сложившейся ситуации).



Представленный выше нарративный компонент суперструктуры – это значимый опорный элемент организации информации в памяти, своего рода «каркас», на который опирается устный переводчик.

Студентам 5 курса переводческого факультета (10 групп) было предложено выполнить устный перевод 20-ти 6-минутных англоязычных видео (научно-популярных выступлений) без ведения скорописи. Видео в группах не совпадали. Один студент/ка из каждой группы имел/а возможность просмотра видео до занятия. В проведении эксперимента по переводу видео без ведения скорописи данный/ая студент/ка не участвовали. Их роль заключалась в том, чтобы словесно (на языке оригинала) описать происходящее на видео, опираясь на суперструктурную схему. После словесного наполнения схемы студентам демонстрировалось видео. Далее осуществлялся перевод на русский язык. На одной неделе осуществлялся прямой перевод 10 видео, т.е. порядок следования информации от начала к концу. На следующей неделе студентам было предложено также выполнить перевод 10 видео, но при этом попытаться осуществить перевод в обратную сторону, т.е. порядок следования информации от конца к началу.

Для оценивания качества выполненного перевода использовались следующие критерии: 1. Полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания. 2. Неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью. 3. Неточная передача прецизионной лексики. 4. Игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций. 5. Опущение фрагмента высказывания в переводе (лакуны). 6. Игнорирование прагматического аспекта высказывания. 7. Нормативно-стилистические и нормативно-узуальные ошибки. 8. Нормативно-языковые ошибки. 9. Погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорки, отсутствие четкой дикции).

В результате проведения эксперимента было установлено, что:

1. Искажение смыслового содержания отсутствовало.
2. Неточная передача смыслового содержания отсутствовала.
3. Прецизионная информация воспроизводилась не в полном объеме.
4. Трансформации лексико-грамматического плана осуществлялись.

5. Опускание некоторых фрагментов выступлений (обоснованное).
6. Прагматические аспекты учитывались.
7. Нормативно-стилистические и нормативно-узуальные ошибки отсутствовали.
8. Нормативно-языковые ошибки отсутствовали.
9. Погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи: при переводе некоторых фрагментов наблюдался замедленный темп перевода, что является естественной реакцией, когда необходимо вспомнить порядок следования информации и переводческая запись отсутствует; в некоторых случаях присутствовали длинные паузы колебания; присутствовали оговорки, самоисправления, в некоторых случаях отсутствие четкой дикции (последнее снова объясняется естественной психологической реакцией: голос понижается, слова звучат не отчетливо при отсутствии уверенности в произносимом). Вместе с тем темп перевода в обратную сторону (информация воспроизводилась от конца к началу) был быстрее, наблюдалось полное отсутствие длинных пауз, оговорок, самоисправлений, что свидетельствует о том, что информация, расположенная ближе к концу, запоминается лучше, и студенты чувствуют большую уверенность при ответе.

В целом, принимая во внимание факт отсутствия опоры в виде собственных записей при переводе, студенты успешно справились с устным переводом. Нарративный компонент суперструктуры научно-популярных выступлений играет весомую роль в понимании закономерностей построения выступлений на конференциях TED, а также значим с прагматической точки зрения, поскольку позволяет зрителям/слушателям лучше запоминать преподносимые факты.